

**Traduction de l'Épître aux Galates
à partir du texte syro-araméen de la Peshitta.
Notes de traduction & commentaires**

1:1 Paulos, *apôtre* missionné, non pas de [la part des] fils d'homme, ni par la main d'un fils d'homme, mais [directement] par la main de Yéshoua le Messie, l'Oint [de Dieu] et [par] Dieu Son Père, Celui-là [même] qui L'a relevé d'entre les morts ; **2** Et tous les frères qui [sont] avec moi, aux assemblées qui [sont] en Galatiyà¹ (i.e. Galatie) : **3** [que] la grâce et la bonté [soient] avec vous, et la paix, [en provenance] de Dieu le Père et de notre Maître Yéshoua le Messie, **4** Celui-là [même] qui a donné Son âme en échange de nos péchés, [afin] de nous délivrer de cet âge-ci mauvais et méchant, selon la volonté de Dieu, **5** [en sorte] qu'à Lui [soit] la gloire d'âge en âges, Amyn !

1:1 pawlōs (Paul) shlyHà (missionné/apôtre) là (non pas) men (de la part des) bnaynashà (fils-d'homme) wlà (et-non-pas) byadh (par-la-main-de) barnashà (un-fils-d'homme) êlà (mais) byadh (par-la-main-de) yeshu° (Yéshoua) mshyHà (l'Oint/Messie) wâlahà (et-Dieu) âvuhy (le-Père-de-Lui) haw (Celui-là) dâqymeh (qui-a-levé-Lui) men (hors de) beyth (la-maison/le-séjour-des) mythé (morts). **2** wkhulhon (et-tous-eux) âHé (les frères) d°amy (qui-sont-avec-moi) l°idhathà (aux-assemblées) dÿth (qu'il-y-a) bghalaTiyà (en-Galatie) **3** Taybutà (grâce/bonté) °amkhon (avec-vous) washlamà (et-paix) men (de-la-part-de) âlahà (Dieu) âvâ (le-Père) wmen (et-de-la-part-de) maran (le-Maître-de-nous) yeshu° (Yéshoua) mshyHà (l'Oint/Messie) **4** haw (Celui-là) dyahv (qui-a-donné) naphsheh (l'âme/la-vie-de-Lui) Hlaph (en-échange-de) Htahayn (les-péchés-de-nous) danphaSeyn (afin-qu'Il-délivre-nous) men (de) °almà (l'âge/monde/siècle) hanà (celui-ci) byshà (méchant/mauvais) âykh (selon) Sevyaneh (la-volonté-de-Lui) dâlahà (de-Dieu) âvun (le-Père-de-nous) **5** dleh (qu'à-Lui soit) shuvHà (la-gloire) l°alam (pour l'âge/siècle-des) °almyn (âges/siècles) âmyn (Amyn).

o o o

1:6 Je suis étonné [de voir] comment rapidement vous détournez votre manière [de vivre] du Messie, de Celui-là [même] qui vous a appelés par Sa grâce et Sa bonté, [vous vous détournez, dis-je] pour une autre Annonce², une autre [Bonne] Nouvelle. **7** Une telle [autre Annonce], il n'y en a pas ! Mais il y a des hommes³ qui vous troublent et qui veulent changer⁴ l'Annonce de la [Bonne] Nouvelle du Messie. **8** Or, si nous aussi, ou un ange *messenger* des Cieux vous annoncent [une Bonne nouvelle] en dehors de celle que nous vous avons annoncée, qu'il(s) soi(en)t anathème(s) ! **9** Comme je vous l'ai déjà dit auparavant, je vous le dis encore maintenant : si un homme⁵ vous annonce une [Bonne] Nouvelle en dehors de celle que vous avez reçue, qu'il soit

¹ La Galatie est une province d'Anatolie, aujourd'hui au cœur de la Turquie.

² Cf. 2 Cor.11 4, où Paul dénonce un autre évangile, un autre Jésus et un autre esprit. Les Corinthiens comme les Galates étaient séduits par des faux apôtres et ouvriers trompeurs (2 Cor.11:13) que Paul n'hésita pas à appeler *serviteurs de Satan*. Il s'agissait d'Hébreux, d'Israélites légalistes (2 Cor.11:22).

³ En annonçant d'emblée (v.1) qu'il n'a pas reçu son apostolat de la main des hommes, Paul veut marquer sa différence d'avec ceux qui viennent en leur propre nom annoncer un autre évangile ...

⁴ Même racine [Hlaph] que le mot *échange* du verset 4 ci-dessus.

⁵ La suite (Gal.5:10) montre que Paul vise un homme en particulier.

anathème ! **10** Car maintenant, [*est-ce*] aux fils d'homme [*que*] je présente une pétition [*dans le but de convaincre*] ou [*est-ce*] à Dieu ? Ou [*est-ce*] aux fils d'homme [*que*] je cherche à plaire ? Car si jusqu'à maintenant j'avais cherché à plaire aux fils d'homme, je n'aurais pas été serviteur du Messie. **11** Or je vous atteste, mes frères, que l'Annonce de la [*Bonne*] Nouvelle qui a été annoncée par moi n'était pas d'un fils d'homme. **12** Car moi, je ne l'ai reçue ni d'un fils d'homme ni ne l'ai apprise [*d'un homme*], mais [*directement*] par une révélation de Yéshoua le Messie.

1:13 Car vous avez entendu [*quelles étaient*] auparavant mes manières [*de vivre*] dans le judaïsme, [*comment*] d'autant plus je persécutais l'Assemblée de Dieu, et [*que*] je la désolais [*comme on afflige par l'épée*]. **14** Et je surpassais et excellais dans le judaïsme, plus que beaucoup de ceux de mon âge⁶ qui [*Israélites*] sont de ma parenté⁷. Et j'étais d'autant plus zélé dans l'enseignement [*appris*] de mes pères. **15** Or quand Il a voulu, Celui qui m'a séparé dès le sein de ma mère⁸ et [*qui*] m'a appelé dans Sa grâce, [*quand Il a voulu, donc*] révéler Son Fils en moi, [*afin*] que je L'annonce dans les Nations, à l'instant⁹ je ne [*l'*]ai pas révélé ni publié ouvertement à la chair et au sang¹⁰, **17** et je ne suis pas allé à Ūrishlem (i.e. Jérusalem), auprès des missionnés et apôtres qui [*étaient*] avant moi, mais je suis allé en Ârabiya (i.e. Arabie), et je m'en suis retourné encore à Darmsiq (i.e. Damas). **18** Et après trois années, je suis allé à Ūrishlem afin de voir Képhà (i.e. Pierre). Et je suis resté auprès de lui quinze jours. **19** Or je n'en ai pas vu d'autres, [*d'entre*] les missionnés et apôtres, sinon Yaqov (i.e. Jacques) le frère de notre Maître. **20** Or ces [*choses*]-ci que je vous écris, voici ! [*j'atteste*] devant Dieu que je ne [*les*] falsifie pas ! **21** Après ces [*choses*]-ci, je vins dans les contrées de Souriyà¹¹ (i.e. Syrie) et de Qylyqiyà¹² (i.e. Cilicie). **22** Et les assemblées de Yihoud (i.e. Judée) ne connaissaient pas ma face, celles qui [*sont*] dans le Messie. **23** Mais elles avaient seulement entendu ceci : "celui-là [*même*] qui autrefois nous persécutait, maintenant, voici ! Il annonce cette foi-là qu'autrefois il démolissait !" **24** Et elles glorifiaient Dieu par moi.

2:1 Or encore, après quatorze années, je suis monté à Ūrishlem¹³ avec Barnavà. Et j'ai emmené avec moi Titos. **2** Or je suis monté [*à Ūrishlem*] par une révélation. Et je leur ai révélé ouvertement l'Annonce de la [*Bonne*] nouvelle que je prêchais parmi les Nations. Et je l'ai montré à ceux dont on pensait qu'ils étaient quelque chose¹⁴, entre

⁶ Litt. ... que beaucoup des fils de mes années (expression idiomatique).

⁷ La parenté désigne ici ceux qui descendent d'un même ancêtre, et donc les fils d'Israël.

⁸ Cf. Rom.9:11-12 ; Jér.1:5 ; Es.49:1-6. Paul se range ainsi dans la continuité des prophètes d'antan.

⁹ Litt. dans le fils de son heure (idiome).

¹⁰ C'est-à-dire : je n'en ai parlé ouvertement à personne.

¹¹ La renommée de Jésus s'était vite répandue en Syrie (Mat.4:24) et l'Église des Actes s'y est vite répandue à son tour (Actes 15:23, 41, 18:18, 20:3, 21:3). C'est dans le dialecte araméen (et donc syro-araméen) parlé en Syrie que la Peshitta va être dialectalement harmonisée.

¹² La Cilicie se trouve en Anatolie méridionale, au sud de la Galatie. La Syrie est à l'est.

¹³ Paul fait sans doute ici allusion au premier concile de Jérusalem. Actes 15 commence ainsi (Segond) : *Quelques hommes, venus de la Judée, enseignaient les frères, en disant : Si vous n'êtes circoncis selon le rite de Moïse, vous ne pouvez être sauvés.* ² *Paul et Barnabas eurent avec eux un débat et une vive discussion ; et les frères décidèrent que Paul et Barnabas, et quelques-uns des leurs, monteraient à Jérusalem vers les apôtres et les anciens, pour traiter cette question ... Alors quelques-uns du parti des pharisiens, qui avaient cru, se levèrent, en disant qu'il fallait circoncire les païens et exiger l'observation de la loi de Moïse.*

¹⁴ Paul est conscient du prestige dont jouissaient les apôtres à Jérusalem. Il essaie donc de trouver un équilibre, en reconnaissant ce prestige (par trois fois : versets 2, 6 et 9) sans pour autant tomber dans l'idolâtrie des hommes (d'où la clause qui suit : Dieu ne fait acception de personne : verset 6).

moi-même et eux, *en privé*, de peur d'avoir couru vainement, ou que je ne coure [*vainement*]. **3** Même Titos qui *était* avec moi, qui était [*pourtant*] Araméen¹⁵, n'a pas été contraint d'être circoncis¹⁶. **4** À cause, en effet, des frères mensongers qui étaient entrés parmi nous afin d'espionner la liberté qui *est* nôtre en Yéshoua le Messie, [*pour voir*] comment nous asservir. **5** Nous n'avons cédé pas même une heure¹⁷ à leur [*tentative d'*] asservissement, *afin* que la vérité *ferme & affermissante* de l'Annonce de la [*Bonne*] nouvelle demeure parmi vous. **6** Or eux dont on pensait qu'ils étaient quelque chose ... (or qui ils sont [*devant les hommes*], cela ne me préoccupe pas ; car Dieu ne fait pas acception des personnes¹⁸ *et n'est pas hypocrite*) ... Or ceux-ci ne m'ont rien ajouté [*à ma propre Annonce*]. **7** Mais au contraire ! Car ils virent que l'Annonce de la [*Bonne*] Nouvelle [*envers*] l'incirconcision (i.e. *envers les incirconcis*) m'avait été confiée comme avait été confiée à Képhas [*celle*] [*envers*] la circoncision (i.e. *envers les circoncis*)¹⁹. **8** Car Celui-là qui a diligenté *et exhorté* Képhas dans la Mission *et l'Apostolat* [*envers*] la circoncision m'a aussi diligenté *et exhorté* dans la Mission *et l'Apostolat* [*envers*] les Nations. **9** Et quand ils connurent la grâce qui m'avait été donnée, Yacov et Képhas et Yohanan, eux dont on pensait qu'ils étaient des piliers [*de l'Église*], donnèrent à moi-même et à Barnavà la [*main*] droite d'association²⁰, *afin* que nous [*prêchions*] parmi les Nations et eux parmi la circoncision, **10** [*demandant*] seulement, que nous nous souvenions des pauvres. Et je me suis occupé de mettre en œuvre ceci.

2:11 Or quand Képhas vint à Antiyoky (i.e. *Antioche*), je l'ai réprimandé en sa face parce que [*les Antiochiens*] furent offensé par lui *et il fut pour eux une occasion de scandale*, **12** du fait que, jusqu'à ce que viennent des gens d'auprès de Yacov, il mangeait avec *ceux des Nations*. Or quand ils vinrent, il se retira lui-même et il se sépara, parce qu'il craignait ceux de la circoncision. **13** Et avec lui cédèrent aussi en ceci le reste des Judéens [*qui se séparèrent des Antiochiens*]. Ainsi, aussi Barnavà fut conduit dans leur acception de personnes²¹ *et leur hypocrisie*. **14** Et quand je vis qu'ils n'allaient pas droitement dans la vérité *ferme & affermissante* de l'Évangile, j'ai dit à Képhas aux yeux *et à la vue* de tous : "si toi, qui es Judéen, tu vis de *manière*

¹⁵ Presque systématiquement, quand le texte grec a : *grec*, la Peshitta a : *araméen* ! Les traducteurs (i.e. du syro-araméen au grec) auraient-ils voulu adapter ethniquement leur texte à leur lectorat ?

¹⁶ Une traduction plus littérale serait : coupé [*du prépuce*]. En effet, les deux mots *circoncision* et *incirconcision* vont apparaître plusieurs fois dans cette épître. Mais en syro-araméen, il s'agit de deux mots très différents : **gzurtà** (*circoncision* ; litt. *coupure*) et **°urluthà** (*incirconcision* ; litt. *prépuce*).

¹⁷ Litt. le plein d'une heure. Expression idiomatique.

¹⁸ Litt. Car Dieu ne reçoit pas les faces des hommes = Dieu ne fait pas de distinction. L'expression *recevoir/accepter les faces* est souvent rendue dans nos versions françaises par : *être hypocrite/prendre l'apparence de*. Cf. Lévi.19:15.

¹⁹ C'est Képhas (i.e. Pierre) qui sera l'arbitre de cette dispute entre Paul et Barnavà d'une part, et les Pharisiens d'autre part (Segond) : *Hommes frères, vous savez que dès longtemps Dieu a fait un choix parmi vous, afin que, par ma bouche, les païens entendissent la parole de l'Évangile et qu'ils crussent.* ⁸ *Et Dieu, qui connaît les cœurs, leur a rendu témoignage, en leur donnant le Saint Esprit comme à nous ;* ⁹ *il n'a fait aucune différence entre nous et eux, ayant purifié leurs cœurs par la foi.* ¹⁰ *Maintenant donc, pourquoi tentez-vous Dieu, en mettant sur le cou des disciples un joug que ni nos pères ni nous n'avons pu porter ?* ¹¹ *Mais c'est par la grâce du Seigneur Jésus que nous croyons être sauvés, de la même manière qu'eux* (Actes 15:7-11).

²⁰ Cf. Actes 15:25-26 (Segond) : nous avons jugé à propos ... de choisir des délégués et de vous les envoyer avec nos bien-aimés Barnabas et Paul, ces hommes qui ont exposé leur vie pour le nom de notre Seigneur Jésus Christ.

²¹ Cf. Gal.2:6 et note.

araméenne et non pas de *manière* judéenne, comment contrains-tu [*implicitement*] les Nations à vivre de *manière* judéenne²² ?

2:15 Car nous qui sommes Judéens de nature et non pas pécheurs [*i.e. sans la Loi de Dieu*] d'entre les Nations, **16** parce que nous connaissons que le fils d'homme n'est pas justifié par les œuvres de la Loi mais par la fidélité²³ [*foi & confiance*] de Yéshoua le Messie, nous aussi nous nous sommes confiés en Yéshoua le Messie *afin* d'être justifiés par [*notre confiance en*] la fidélité de Yéshoua le Messie, et non pas par les œuvres de la Loi, parce que par les œuvres de la Loi, nulle chair ne sera justifiée²⁴. **17** Or si, alors que nous [*Judéens de nature*] cherchons à être justifiés par le Messie, nous aussi nous sommes trouvé pécheurs [*en nous séparant par orgueil ou hypocrisie de ceux des Nations*], est-ce que Yéshoua serait alors le Ministre du péché ? Pitié *non* ! **18** Car si je construis à nouveau ces *choses-ci* que j'ai abattues²⁵, je démontre au sujet de moi-même que je transgresse le commandement²⁶ *et je deviens pécheur*. **19** Car c'est par la Loi que moi, [*charnel*], je suis mort à la Loi²⁷ *afin* que je vive, [*spirituel*], pour Dieu. **20** Et je suis crucifié avec le Messie. Et désormais ce n'est plus moi qui *suis* vivant, mais *est* vivant en moi le Messie ! Et ce que je vis maintenant dans la chair, je le vis par [*et à cause de*] la fidélité du Fils de Dieu, Celui-là *même* qui m'a *ardemment* aimé et [*qui*] a donné Son âme en échange de nous²⁸. **21** Je ne rejette pas la grâce *et la bonté* de Dieu. Car si la justice est [*établie*] par la main de la Loi, le Messie est mort en vain !

o o o

3:1 O Galates manquant d'intelligence ! Qui est zélé²⁹ *d'un zèle envieux* envers vous ? *Du fait* que voici ! Pour être peint³⁰, Yéshoua le Messie *est* comme Celui qui a

²² L'hypocrisie de Képhas ne pouvait qu'envoyer un seul message à ceux des Nations qui parvenaient à la foi en Jésus le Messie : pour être *vraiment* en communion avec Dieu et avec le "peuple de Dieu" (*i.e.* ceux des Judéens ayant la foi), il faut en fait judaïser ! La contrainte exercée par Képhas sur les consciences des Chrétiens d'Antioche fut jugée inacceptable par Paul parce que contraire à l'Évangile qui réunit en un seul Corps les deux composantes (Israélite & Nations) du Peuple de Dieu. D'où le développement théologique profond qui suit de la part de Paul pour tirer cela au clair.

²³ Cf. Héb.2:17 & 3:2 (Yéshoua est un Souverain Sacrificateur *fidèle*). Cf. Héb.2:5 (au sujet de Moïse). Quand il est question de la "foi *de* Yéshoua" (avec un "de" génitif), je traduirai donc "la fidélité de Yéshoua". Quand "de Yéshoua" n'est pas précisé, je traduirai simplement par "foi [*en Yéshoua*]". C'est par Sa fidélité à Son Père que Yéshoua a satisfait la Loi de Dieu et est devenue juste selon cette Loi. Il est même le seul à avoir jamais été justifié par la Loi de Dieu, et est seul possesseur de la justice divine.

²⁴ Cf. Rom.3:20 ; Ps. 143:2.

²⁵ Cf. Eph.2:14-16 (Segond) : (*Jésus*) *est* notre paix, lui qui des deux n'en a fait qu'un, et qui a renversé le mur de séparation, l'inimitié, ¹⁵ ayant anéanti par sa chair la loi des ordonnances dans ses prescriptions, afin de créer en lui-même avec les deux un seul homme nouveau, en établissant la paix, ¹⁶ et de les réconcilier, l'un et l'autre en un seul corps, avec Dieu par la croix, en détruisant par elle l'inimitié.

²⁶ C'est l'Amour qui accomplit la Loi parce que le juste vivra de sa confiance en Dieu. On voit que Paul renvoie dos-à-dos les Païens ("pécheurs par nature") et les Juifs (transgresseurs de la Loi) : cf. Rom.1-2.

²⁷ Car la Loi ne procure que la connaissance du péché : cf. Rom.7 pour ce qui est de cette mise à mort à la Loi par la Loi, et de ce qui est de l'œuvre de séparation qui en résulte entre l'être régénéré et la chair.

²⁸ Cf. Gal.1:4.

²⁹ Ce verbe ici semble poser problème : Segond 1910 & Ostervald : *qui vous a fascinés*, Darby & Martin *qui vous a ensorcelés*. Idem pour l'anglais traduisant le syro-araméen **Hsam** : Etheridge (*who bewilders you*), Murdock (*who hath fascinated you*), Magiera (*who has made you envious*), Antioch Bible (*who has brought about contention among you*). Je constate d'abord que cette racine [**Hsm**] apparaît 6 fois dans l'épître aux Galates : Gal.3:1, 4:17 (deux fois), 18, 5:21, 26, avec l'idée constante de *zèle*, de *jalousie* (ces deux derniers mots ont d'ailleurs la même étymologie). Pour ce qui est de Segond/Martin par

été peint [par moi] devant vos yeux *en tant que* crucifié³¹ ! **2** Je veux seulement connaître ceci de vous : avez-vous reçu l'Esprit en [conséquence] des œuvres de la Loi ou en [conséquence] de l'écoute obéissante de la foi (*confiance en & fidélité envers Yéshoua*) ? **3** Est-ce ainsi que vous êtes insensés, *du fait* que vous avez commencé par l'Esprit, et *que* maintenant vous terminez par la chair ? **4** Avez-vous enduré toutes ces choses-ci en vain ? *Plût au ciel* que³² cela soit en vain ! **5** Celui-là donc qui a donné en vous l'Esprit et fait par vous de puissants *miracles* : *est-ce en conséquence* des œuvres de la Loi ou en *conséquence* de l'écoute obéissante de la foi [en Yéshoua] ?

3:6 Comme **Abraham s'est confié en Dieu, et cela lui fut compté comme justice** (Gen.15:6), **7** (re)connaissez donc que ceux qui sont [issus] de la foi [en Yéshoua], eux sont les fils d'Abraham. **8** Car, parce que Dieu avait connu d'avance que les Nations seraient justifiées par la foi, d'avance Il a annoncé à Abraham, comme dit l'Écriture sainte : **en toi seront bénies toutes les Nations** (Gen.12:3). **9** Donc les *croissants* fidèles sont bénis avec Abraham le *croissant* fidèle. **10** Car ceux qui sont [issus] des œuvres de la Loi sont sous la malédiction de la Loi. Car il est écrit : **maudit est quiconque qui ne met pas en œuvre tout ce qui est écrit dans cette Loi-ci** (Deut.27:26). **11** Or que l'homme ne soit pas justifié auprès de Dieu par la Loi, ceci est *clairement* révélé parce qu'il est écrit : **le juste vivra par la foi (confiance & fidélité)** (Ha.2:4)³³. **12** Or la Loi n'est pas [en conséquence] de la foi. Mais : **celui qui mettra en œuvres les choses qui sont écrites en elle vivra par elles** (Lév.18:5). **13** Or le Messie nous a rachetés de la malédiction de la Loi. Et Lui a été [fait] malédiction en échange de nous³⁴. Car il est écrit : **maudit est quiconque qui est pendu au bois** (Deut.21:23), **14** afin que la bénédiction d'Abraham soit pour les Nations par Yéshoua

exemple (6 occurrences dans l'ordre) : *fascinés/ensorcelés, zèle/jaloux & zélés, zèle, envie et envie*. Les sens qui reviennent dans les dictionnaires syriaques sont bien : *émuler, rivaliser, lutter, jalouser, envier*, dans un sens positif ou négatif. L'emploi du verbe est grammaticalement actif et introduit l'objet : *vous*. Il reste donc : *qui vous envie, qui est zélé envers vous*, etc., ce qui s'accorde avec le sens des autres versets.

³⁰ Le syriaque a littéralement : comme celui-là peindre a été peint devant vos yeux Yéshoua le Messie qui étant crucifié. D'où (Etheridge) : as if depicted before your eyes, hath Jeshu the Meshiha been crucified, et (Murdock) : Jesus the Messiah hath been portrayed as in a picture, crucified before your eyes. Le point est que Paul insiste, en répétant le verbe peindre d'abord à l'infinitif, puis conjugué. Magiera : as a portrait, Jesus-Christ being crucified was portrayed before your eyes. Voir par exemple les diverses manières de traduire Gen.2:17 (litt. pour mourir, tu mourras) avec la même forme d'insistance en hébreu : djep.hd.free.fr/LaReferenceBible/?Livre=1&Chap=2&Vers=17. Il s'agit de l'infinitif dit absolu, qui n'a pas d'équivalent en français (le plus proche en français serait ce qu'on appelle l'infinitif de narration : et lui de dire ...). Voir par exemple www.bibliques.com/hb/lect33.php.

³¹ Paul fait allusion à la manière dont il a présenté Yéshoua aux Galates. Cf. 1 Cor.2:2 (Segond) : *je n'ai pas eu la pensée de savoir parmi vous autre chose que Jésus Christ, et Jésus Christ crucifié*. Voir 1 Cor.1:22-24.

³² Le syriaque *êshutuph* exprime un désir, une attente. Cette interjection n'est employée qu'en 1 Cor.4:8 (*plût au ciel que vous régniez*), 2 Cor.11:1 (*plût au ciel que vous supportiez*), Gal.3:4 et 5:12 (*plût au ciel que, couper, soit coupé*). Dans l'AT-Peshitta : Gen.17:18 : *Plût au ciel qu'Ismaël vive devant ta face !* Etc. Le "*plût au ciel que*" est la traduction du dictionnaire de Costaz, que je suis ici. Paul préférerait que son travail ait été en vain, pour que le fondement de la foi puisse être reposé parmi les Galates (cf. Gal.4:19).

³³ En citant Ha.2:4, Paul montre que personne (hors le Messie) ne peut satisfaire à la Loi (Deut.27:26). C'est ce que reconnaît Pierre en parlant du joug de la Loi que nul n'a pu porter (Actes 15:10).

³⁴ Yéshoua a à la fois satisfait aux exigences de la Loi (Il est donc seul juste) et est devenu malédiction à la place de ceux qui ne pouvaient satisfaire à ces mêmes exigences. Et Dieu le Père a mis une clause (Deut.21:23) pour permettre cette apparente contradiction : Yéshoua est à la fois béni ET maudit !

le Messie, et que nous³⁵ recevions la déclaration & confession [de la promesse] de l'Esprit par la foi (confiance & fidélité).

3:15 Frères ! Je dis comme entre des fils d'homme [et avec un langage humain]³⁶ que l'alliance qui a été confirmée et affermie par un fils d'homme, nul homme ne l'abat ou ne la change en quoi que ce soit. **16** Or à Abraham a été promise la promesse, et à sa semence. Il ne lui a pas été dit : "et à tes semences", comme à plusieurs, mais : à **ta semence** (Gen.17:7), comme à une seule, celle-là étant le Messie ! **17** Je dis donc ceci : l'alliance qui a été confirmée et affermie auparavant par Dieu en le Messie ne peut pas être abattue par la Loi qui fut 430 années après³⁷ [la promesse] et elle n'annule pas la promesse ! **18** Or si [c'est en conséquence] de la Loi qu'était l'héritage, il ne serait plus [en conséquence] de la promesse³⁸. Or c'est par la promesse que Dieu l'a donné (i.e. l'héritage) à Abraham. **19** Pourquoi donc la Loi ? Elle a été ajoutée à cause de la déviation³⁹ [des cœurs] jusqu'à ce que vienne la semence (i.e. le Messie), Celui à qui avait été [faite] la déclaration et confession. Et la Loi a été donnée par la main de messagers⁴⁰ angéliques, par la main d'un médiateur⁴¹ (i.e. de Moïse). **20** Or le médiateur (i.e. Moïse) ne fut pas [médiateur] d'un seul [mais de plusieurs = les anges d'un côté, et les fils d'Israël de l'autre]. Or Dieu est Un seul⁴² (à la fois Auteur, Médiateur, et Receveur).

³⁵ Paul s'associe désormais avec les Galates (i.e. Païens des Nations) contre les Judaïsants ...

³⁶ Paul parle ici à partir de l'expérience humaine commune à tous.

³⁷ Certains Chrétiens font de l'Église une parenthèse dans le plan de Dieu, plan qui serait plutôt centré sur l'Israël selon la chair de la première Alliance mosaïque. Paul dit ici l'inverse ! C'est la Loi qui apparaît comme une parenthèse ! La promesse à Abraham (qui précède la Loi) s'accomplit par la venue du Messie (la semence) et par la nouvelle Alliance avec l'Église (au sens de Mat.16:18).

³⁸ L'héritage en question n'est pas celui de la terre littérale d'Israël. Voir Hébr.11:8-16 (C'est par la foi qu'Abraham, lors de sa vocation, obéit et partit pour un lieu qu'il devait recevoir en héritage ... il attendait la cité qui a de solides fondements, celle dont Dieu est l'architecte et le constructeur), 12:18-24 (ils en désirent une meilleure, c'est-à-dire une céleste. C'est pourquoi Dieu n'a pas honte d'être appelé leur Dieu, car il leur a préparé une cité), 13:14, Phil.3:20, Jean 18:36, etc. La Jérusalem céleste (et non terrestre) est l'héritage. Paul reviendra sur ce point en Gal.4:21-31.

³⁹ La racine [sTà] de ce mot syriaque **masTyanuthà** signifie : se détourner, s'écarter, dévier, autant du péché que de la piété. D'où un sens autre (déviation) que transgression (cf. Rom.2:23, 4:15, etc.) qui traduit un mot d'une autre racine [°vr]. Le cœur de l'homme dévie naturellement de la Loi de Dieu. C'est pour cela que Paul parlera ensuite de la nécessité d'un pédagogue (Gal.3:24-25, cf. Gal.4:2).

⁴⁰ Cf. Deut.33:2 ; Actes 7:53.

⁴¹ C'est-à-dire de celui qui se tient entre Dieu et les hommes. Il s'agissait de Moïse (Deut.5:4-5 : L'Éternel vous parla face à face sur la montagne, du milieu du feu. ⁵ Je me tins alors entre l'Éternel et vous, pour vous annoncer la parole de l'Éternel ; car vous aviez peur du feu, et vous ne montâtes point sur la montagne). Voir Actes 7:38. On retrouve ce mot de médiateur (syr. **meS°anà**) en 1 Ti.2:5 ; Hébr. 8:6, 9:15 et 12:24, où il est à chaque fois question de Yéshoua, médiateur de la nouvelle Alliance. Dans 2 Thes.2:7, on trouve un mot de la même famille (syr. **mSa°thà**) où il est précisé que l'avènement de l'impie n'aura lieu que quand celui qui se tient au milieu sera ôté. Selon une interprétation historiciste basée sur Dan.7 (i.e. la petite corne), celui qui se tenait au milieu (c'est-à-dire en position d'intermédiaire entre les hommes et les dieux) était César, en sa qualité de souverain pontife. Ce donc qui prendra sa place et s'assiéra dans le temple de Dieu en se déclarant "souverain pontife" (pontifex maximus) historiquement n'est autre que la lignée papale.

⁴² La chaîne de transmission de la première Alliance est la suivante : Dieu → anges → Moïse → Israël. Celle de la nouvelle Alliance est celle-ci : Dieu le Père → le Fils divin ! Le Messie divin est à la fois le Médiateur de la nouvelle Alliance et Celui à qui la promesse a été faite. L'Alliance éternelle a donc eu lieu entre le Père et le Fils, et les deux sont Un (cf. Jean 10:30).

3:21 La Loi est-elle donc contraire à la promesse de Dieu ? Pitié *non* ! Car s'il avait été donné une Loi qui soit capable de vivifier, véritablement *et de manière affermie* la justice aurait été [*en conséquence*] de la Loi⁴³. **22** Mais l'Écriture a enfermé toute chose⁴⁴ sous la malédiction, *afin* que la promesse soit donnée par la fidélité [à la Loi divine] de Yéshoua le Messie à ceux qui se confient [*en Lui*]. **23** Or jusqu'à ce que vienne la foi [*et donc le Messie*], la Loi nous gardait, en nous enfermant [*en vue*] de la foi qui allait être révélée [*lors de la nouvelle Alliance*]. **24** La Loi était donc pour nous un pédagogue auprès du Messie *afin* que nous soyons justifiés par la foi (*confiance & fidélité en Lui*). **25** Or quand est venue la foi, nous ne sommes plus sous un pédagogue. **26** Car vous tous êtes fils de Dieu par la fidélité⁴⁵ de Yéshoua le Messie. **27** Car ceux [*de vous*] qui avez été baptisés dans le Messie, vous avez revêtu le Messie. **28** Il n'y a plus de Judéen ni d'Araméen. Il n'y a plus de serviteur ni de fils libres. Il n'y a plus de mâle ni de femelle. Car vous tous êtes un seul⁴⁶ dans Yéshoua le Messie. **29** Et si vous êtes du Messie, vous êtes donc la semence d'Abraham, et héritiers de la promesse.

4:1 Or je dis que du temps que l'héritier est garçon, il n'est pas séparé *ni distingué* des serviteurs [*de la maison*], bien qu'il soit leur maître à eux tous. **2** Mais il est sous des tuteurs et des intendants jusqu'au temps qu'a établi son père⁴⁷. **3** Ainsi nous aussi, tandis que nous étions des enfants, nous étions asservis sous les éléments⁴⁸ de l'âge *présent*. **4** Or quand est arrivé le terme⁴⁹ du temps, Dieu a envoyé Son Fils. Et Il fut [*issu*] de la femme (*comme tous sont issus d'Ève*). Et Il fut sous la Loi (*comme tous les Israélites le furent*)⁵⁰, **5** *afin* que ceux qui sont sous la Loi (*i.e. les israélites*), Il les rachète, et que nous⁵¹ obtenions d'être établis *en tant que* fils (*au temps qu'a établi le Père*)⁵². **6** Or *du fait* que vous êtes fils, Dieu a envoyé l'Esprit de Son Fils

⁴³ La Loi procède de l'arbre de la connaissance des Bien & Mal et n'apporte que la mort. La justice divine procède de l'arbre de la Vie.

⁴⁴ Toute chose terrestre, charnelle et diabolique, i.e. tout ce qui procède du naturel.

⁴⁵ Seul Yéshoua a satisfait aux exigences de la Loi, et donc à Lévi.18:5 cité en Gal.3:12.

⁴⁶ Paul insiste sur ce *un seul* parce que la promesse a été faite à *Un seul* (Gal.3:16). On n'en bénéficie donc qu'en étant un avec Celui à qui la promesse a été faite, le Messie, qui est le véritable Israël spirituel de Dieu. La Loi a été donnée à l'Israël terrestre dont la chair a été circonscrite, mais seuls ceux qui sont circoncis de cœur sont sauvés.

⁴⁷ Paul fait à nouveau appel ici à l'expérience humaine.

⁴⁸ Mot syriaque (**êsTuksà**) dérivé du grec **stoixeion** utilisé en français, par exemple, dans le mot *stœchiométrie* = mesure quantitative des **éléments** (dans une réaction chimique). En philosophie grecque, ce terme peut désigner un corps céleste (de la terre en bas jusqu'aux étoiles dans l'éther en haut), ou un élément (terre, eau, air, feu & éther, selon Platon). On retrouve ce mot syriaque en Col.2:8 et surtout 2:20 (lire tout Col.2:8-23 ciblant justement la philosophie), ainsi qu'en 2 Pie.3:10,12.

⁴⁹ Le terme **shulamà** est de la même racine que **shilamà** (- *paix de ce qui est arrivé à son terme*). On retrouve le mot **shulamà**, par exemple en Mat.24:3,6,14 en parlant du monde qui arrivera à son terme.

⁵⁰ Les deux périodes du TaNaK (i.e. AT) me semblent parcourus ici : avant la Loi, et depuis la Loi.

⁵¹ À nouveau, Paul distingue bien le rachat des Judéens/Juifs sous la Loi, et l'établissement de tous (Juifs & Nations). D'où le "vous" (i.e. Galates) du verset suivant (*vous êtes fils*).

⁵² Jusqu'à l'âge d'environ 30 ans, Yéshoua a vécu une simple vie d'homme. Mais, à l'issue de Son baptême, Il a été **établi** par le Père dans Son ministère (Mat.3:17 : *une voix fit entendre des cieux ces paroles: Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection*). En introduisant ici le mot *adoption*, les traducteurs français masquent la connexion entre les versets 2 et 5. Le fils du père (v.2) est **déjà** maître de toute la maison, mais il doit en apprendre la gestion. Il n'est pas adopté (et donc pas étranger) à la filiation du père ! On retrouve l'expression **symath bnayà** (établissement *en tant que* fils) en Rom.8:15,23, 9:4 ; Eph.1:5 (**saman lavnayà** = Il nous a établis *en tant que* fils). Revenant à Gal.4, le

dans vos cœurs, Elle⁵³ (i.e. *l'Esprit*) qui crie : Père ! Notre Père ! **7** Donc vous n'êtes plus des serviteurs mais des fils. Et si [*vous êtes*] des fils, [*vous êtes*] aussi les héritiers⁵⁴ de Dieu par la main de Yéshoua le Messie !

4:8 Car ensuite, quand vous ne connaissiez pas Dieu, vous rendiez un culte à ceux qui de *par* leur nature n'étaient pas des dieux. **9** Or maintenant que vous avez connu Dieu, et d'autant plus *même* que vous avez été connus de Dieu, vous vous en retournez encore vers ces éléments faibles et pauvres, et à nouveau vous voulez vous y asservir *vous-mêmes* ? **10** Vous gardez les jours et les mois et les temps et les années⁵⁵ ! **11** Je crains [*pour vous*], de peur de m'être fatigué vainement parmi vous. **12** Soyez comme moi, parce que moi aussi j'étais comme vous frères, je vous le demande. En rien vous n'avez été un scandale pour moi. **13** Car vous connaissez que *c'est* dans l'infirmité de ma chair *que* je vous avais annoncé la [*bonne*] Nouvelle auparavant. **14** Et vous n'avez pas méprisé ni abhorré l'épreuve de ma chair. Mais comme un messenger de Dieu vous m'avez reçu, et comme Yéshoua le Messie. **15** Où donc est votre bonheur ? Car j'atteste à votre sujet que, s'il avait été possible, vous auriez arraché vos yeux et me les auriez donnés⁵⁶ ! **16** Est-ce que je suis votre ennemi, *du fait* que je vous ai prêché la vérité *ferme & affermissante* ? **17** Ils sont zélés *d'un zèle envieux* envers vous. Ce n'est pas pour ce *qui est* excellent, mais *c'est* pour vous enfermer qu'ils veulent que vous soyez zélés envers eux ! **18** Or il est excellent que vous soyez zélés pour les *choses* excellentes, en tous temps, et pas seulement lorsque je suis auprès de vous.

4:19 Mes fils, pour qui j'éprouve à nouveau des douleurs (i.e. *de l'enfantement*) jusqu'à ce que soit peint⁵⁷ en vous le Messie ! **20** Or j'aurais voulu être auprès de vous maintenant, et changer le ton de ma voix⁵⁸ parce que je suis étonné par vous. **21** Dites-moi, vous qui voulez être sous la Loi, n'entendez-vous pas *et ne comprenez-vous pas* la Loi ? **22** Car il est écrit qu'Abraham eut deux fils, l'un de la [*femme*] de service et l'un de la [*femme*] libre. **23** Mais celui (i.e. *Ismaël*) qui *était* issu de la [*femme*] de service était né selon la chair. Or celui (i.e. *Isaac*) qui *était* issu de la [*femme*] libre, *l'était* par la promesse. **24** Or ces *choses-ci* sont les paraboles de deux alliances, l'une du mont Sinaï enfantant pour la servitude, qui est Hagar. **25** Car Hagar est le mont Sinaï qui *est* en Arabie. Et il lui correspond cette Jérusalem-ci, i.e. *la Jérusalem terrestre*, et elle sert dans la servitude *et est esclave*⁵⁹, elle et ses fils. **26** Or elle, la Jérusalem élevée est libre,

grec garde encore la connexion sémantique entre les versets 2 (**proth/mias** = **pro** + **tit/hemi** : *établir d'avance*) et 5 (**uioth/esiav** = **uios** + **tithemi** : *établir fils*), connexion que les traductions perdent.

⁵³ Le mot *Esprit* est ici féminin, avec conjugaison du verbe *crier* au féminin.

⁵⁴ On voit donc bien qu'il ne s'agit pas de l'héritage d'un bout de terre littérale au Proche-Orient ...

⁵⁵ Cf. Col.2:16-17 (Segond) : *Que personne donc ne vous juge au sujet du manger ou du boire, ou au sujet d'une fête, d'une nouvelle lune, ou des sabbats : c'était l'ombre des choses à venir, mais le corps est en Christ.*

⁵⁶ On comprend ici que l'infirmité de Paul avait trait à ses yeux. Est-ce que cela pourrait avoir un lien avec l'aveuglement intense expérimenté sur le chemin de Damas ? En tout cas, c'est sans doute à cause de cette infirmité qu'il précisera plus bas dans sa lettre qu'il a écrit aux Galates **de sa propre main** (Gal.6:11), ce qui devait donc lui demander un effort particulier. Voir par ailleurs 1 Cor.16:21 ; Col.4:18 ; 2 Thes.3:17 ; Phil.1:19. Écrire ne devait peut-être pas être si facile pour Paul ...

⁵⁷ Cf. Gal.3:1.

⁵⁸ Litt. *changer la fille de ma voix* (i.e. ce que ma voix produit, sa tonalité).

⁵⁹ L'expression **plaH °avduthà** signifie *être esclave, servir dans la servitude*. Le verbe **plaH** renvoie à la notion de service (militaire, etc.) mais aussi de service (religieux) rendu aux dieux ou à Dieu, et donc de culte, d'où la traduction en Gal.4:8 qui emploie le même verbe syriaque.

elle qui est notre mère⁶⁰ ! **27** Car il est écrit : **réjouis-toi, stérile, qui n'enfante pas ! Et exulte, et crie [de joie], toi qui n'a pas [connu] les douleurs [de l'enfantement]. Car multipliés seront les fils de la désertée, plus que les fils de la mariée** (Es.54:1)⁶¹. **28** Or nous⁶², mes frères, comme Isaac, nous sommes les fils de la promesse ! **29** Et comme ensuite celui qui était né par la chair persécuta celui qui [était né] par l'Esprit, ainsi [en est-il] aussi maintenant. **30** Mais que dit l'Écriture : **chasse la [femme] de service et son fils ! Parce que le fils de la [femme] de service n'héritera pas avec le fils de la [femme] libre** (Gen.21:10)⁶³. **31** Nous donc, mes frères, nous ne sommes pas les fils de la [femme] de service mais fils de la [femme] libre.

o o o

5:1 Tenez donc [ferme] dans cette liberté-là par laquelle le Messie nous a libérés, et ne soyez pas encore restreints par le joug de la servitude. **2** Voici ! Moi, Paul, je vous dis que si vous êtes circoncis, le Messie ne vous profitera en rien. **3** Or j'atteste encore que tout homme qui est circoncis est condamné à mettre en œuvre TOUTE la Loi⁶⁴. **4** Vous vous êtes excisés du Messie et avez fait sécession d'avec Lui, [vous] qui êtes [croyez-vous] justifiés par la Loi. Et vous êtes tombés et déchus de la grâce et de la bonté [de Dieu]. **5** Car nous, nous demeurons dans l'Esprit qui [est en conséquence] de la foi (confiance & fidélité) en vue de l'espérance de la justice. **6** Car dans le Messie Yéshoua, ni la circoncision n'est quelque chose, ni l'incirconcision, mais la foi (confiance & fidélité) qui est mûrie par l'amour ardent.

5:7 Vous courriez de façon excellente ! Qui vous a perturbés, en sorte que vous ne soyez plus obéissants à la vérité ferme & affermissante ? **8** Votre conviction [biaisée] n'est pas issue de Celui qui vous a appelés ! **9** Un peu de levain fait lever toute la pâte⁶⁵. **10** Moi, j'ai cette assurance à votre sujet par notre Maître que vous ne penserez pas autre chose. Et celui qui vous trouble, lui endurera le jugement, qui que ce soit ! **11** Or moi, frères, si j'avais prêché encore la circoncision, pourquoi ai-je été persécuté ? Est-ce que le scandale de la Croix a cessé ? **12** Plût au ciel⁶⁶ que, pour [ce qui est de] retrancher⁶⁷, que puissent être retranchés ceux qui vous troublent !

5:13 Or vous, c'est pour la liberté que vous avez été appelés, mes frères ! Seulement que votre liberté ne soit pas un prétexte⁶⁸ pour la chair, mais, par l'amour ardent, soyez [comme] asservis et soumis les uns aux autres. **14** Car TOUTE la Loi est remplie par une seule parole, par ceci : **tu aimeras ardemment ton prochain comme**

⁶⁰ Elle est aussi le véritable héritage du croyant.

⁶¹ Je pense qu'il y a ici un jeu de mots entre *élevée* (°*elaytà*, v.26) et *mariée* (b°*yltà*) mettant en contraste les deux Jérusalem et les deux Alliances.

⁶² À nouveau, Paul s'associe aux Galates contre les Judaïsants ...

⁶³ La femme de service cherche un héritage terrestre tandis que la femme libre obtiendra un héritage céleste. Toutes les religions ayant cherché ou cherchant encore à instaurer un "royaume de Dieu" sur terre, entrent en conflit géopolitique les unes contre les autres (Judaïsme, Islam, Catholicisme, Dispensationalisme, mais aussi Communisme, Nouvel-Ordre-Mondialisme, etc.). Seule la Jérusalem céleste échappe à cette ambition terrestre, charnelle et, pour tout dire, diabolique.

⁶⁴ Cf. Gal.3:10 citant Deut.27:26.

⁶⁵ Cf. Mat.16:6,11-12 ; Marc 8:15 ; Luc 12:1. Il s'agit du levain des Pharisiens et des Judaïsants ...

⁶⁶ Cf. Gal.3:4 et note.

⁶⁷ Cf. Gal.3:1 et note sur l'emploi d'un infinitif et du même verbe conjugué (pour marquer l'insistance).

⁶⁸ Voir 2 Cor.11:12.

ton âme (Lév.19:18). **15** Or si vous vous mordez l'un l'autre et vous vous mangez [*en vous accusant l'un l'autre*]⁶⁹, veillez⁷⁰, de peur que vous ne soyez consumés l'un par l'autre⁷¹.

o o o

5:16 Or je vous dis : marchez par *et dans* l'Esprit, et vous ne mettrez jamais en œuvre les *désirs et convoitises* de la chair. **17** Car la chair *désire et convoite* la chose qui *contrarie et blesse* l'Esprit. Et l'Esprit *désire et convoite* la chose qui *contrarie et blesse* la chair. Les deux sont opposés l'un à l'autre, *afin* que vous ne mettiez pas en œuvre la chose que vous voudriez. **18** Or si vous êtes conduits par l'Esprit, vous n'êtes pas sous la Loi.

5:19 Car les œuvres de la chair sont connues, *elles* qui sont : la prostitution, l'impureté, la licence, le culte *rendu* aux idoles, la sorcellerie, l'inimitié, la querelle, la jalousie, la fureur, la contumace⁷², la division, le schisme, **21** l'envie⁷³, le meurtre, l'ivrognerie, la fêtardise, et toutes les *choses* qui leur sont semblables. Et ceux qui font ces *choses-ci*, comme déjà auparavant je vous l'avais dit, aussi maintenant je le dis, ils n'hériteront pas du Royaume de Dieu.

5:22 Or les fruits de l'Esprit sont : l'amour *ardent*, la joie, la paix, la patience⁷⁴, la douceur, la bonté, la foi (*confiance & fidélité*), **23** l'humilité, la persévérance. La Loi n'est pas établie contre ces *choses-ci* ! **24** Or ceux qui *sont* du Messie *et Lui appartiennent* ont crucifié leur chair avec toutes ses passions et ses convoitises⁷⁵. **25** Vivons donc dans *et par* l'Esprit et livrons-nous à l'Esprit⁷⁶. **26** Et ne soyons pas de vains-glorieux, qui avons le dessus l'un sur l'autre, et *qui nous envions et nous jalousons* l'un l'autre⁷⁷.

o o o

6:1 Mes frères, si quelqu'un d'entre vous est pris *de court* par un [*acte*] insensé, vous qui êtes dans l'Esprit, redressez-le dans un esprit humble. Et soyez vigilants, de peur que vous ne soyez aussi tentés. **2** Et portez la charge les uns des autres, *du fait* qu'ainsi vous remplissez la Loi du Messie⁷⁸.

⁶⁹ En araméen, *accuser* se dit littéralement : *manger le morceau* (image de chiens s'entre-dévorant).

⁷⁰ Litt. *voyez*.

⁷¹ Voilà exactement ce qui arrive à ceux qui se mettent sous la Loi, dans une quête sans fin du *plus pur que pur* et du *plus blanc que blanc* ...

⁷² Du latin *contumax* (« orgueilleux, arrogant, hautain, superbe, fier », « rebelle, contumace »).

⁷³ On retrouve ici parmi les œuvres de la chair le mot syriaque **Hsamà** de racine [**Hsm**] par lequel Paul qualifie ceux (i.e. les Judaïsants) qui sont envieux, jaloux et zélés à l'égard des Galates ! Cf. Gal.3:1 (et note), 4:17 (deux fois), 18, 5:21,26. Ces Judaïsants agissent donc par la chair (cf. Gal.4:29).

⁷⁴ Litt. *la longueur d'esprit* (idiome).

⁷⁵ Les mots *désir* (syr. **regà**) et *convoitise* (syr. **rgygt/hà**) sont tous deux issus de la même racine [**rg**] qui signifie *désirer, convoiter* et peut donc être, selon le contexte, positif ou négatif. Cf. Gal.5:17 ci-dessus.

⁷⁶ Les mots *paix* (syr. **shlamà**) et *livrer ; mener à terme* (syr. **shilem**) sont de la même racine. La *paix* est un fruit de l'Esprit dans la mesure où on se *livre* à l'Esprit et qu'on le laisse mener Son œuvre à *terme* en nous (*terme* = syr. **shulamà** ; cf. v.4:4). Cette paix provient d'une œuvre menée à son terme ...

⁷⁷ Voilà à nouveau les œuvres qui sont manifestées par ceux qui sont sous la Loi.

⁷⁸ Le contexte est ici celui du partage des péchés, des fautes, des actes insensés. On accomplit tous la Loi (d'Amour) de Dieu en veillant chacun sur les frères, pour les exhorter avec amour et humilité.

6:3 Car si quelqu'un pense qu'il est quelque chose, tandis qu'il ne l'est pas⁷⁹, il séduit et égare son âme (*i.e. lui-même*). **4** Mais chacun éprouvera sa [*propre*] œuvre⁸⁰. Et ainsi en lui-même sera sa gloire pour son âme, et non par d'autres. **5** Car tout homme portera le fardeau de son âme⁸¹.

6:6 Or que celui qui entend la Parole s'associe à celui de qui il l'entend *et communie avec lui*, en toutes bonnes choses. **7** Ne soyez pas séduits et ne vous égarez pas ! Dieu n'est pas moqué ! Car ce que le fils d'homme sème, cela il récoltera. **8** Celui qui sème par la chair récoltera de la chair la corruption, et celui qui sèmera par l'Esprit récoltera la vie qui [*dure*] d'âge en âges. **9** Et quand nous mettons en œuvre ce qui est bien, *que* cela ne nous lasse pas. Car le temps *viendra* (litt. sera) de récolter, et cela ne nous lassera pas. **10** Maintenant donc, tant que nous avons le temps, *rendons service* et pratiquons le bien auprès de tout homme, d'autant plus auprès des fils de la Maison de la foi ! **11** Voyez, ces choses-ci écrites, je vous les ai écrites de ma main.

6:12 Ceux qui veulent se glorifier dans la chair, eux vous contraignent⁸² à ce que vous soyez circoncis, seulement *afin* de ne pas être persécutés⁸³ dans la Croix du Messie. **13** Car ceux qui sont circoncis ne gardent pas non plus la Loi⁸⁴, mais ils veulent que vous soyez circoncis *afin* qu'ils se glorifient dans la chair qui *est* vôtre⁸⁵. **14** Or pour moi, qu'il n'y ait pour moi pas à me glorifier, sinon de la Croix de notre Maître Yéshoua le Messie, par qui l'âge *présent* est crucifié pour moi, et moi crucifié pour l'âge *présent*. **15** Car la circoncision n'est rien, ni l'incirconcision, mais la nouvelle création [*est tout*]. **16** Et ceux qui approuvent cette voie, que la paix et la compassion soient sur vous et sur l'Israël de Dieu⁸⁶. **17** Désormais, qu'aucun ne me cause de la peine. Car moi, je porte dans mon corps les marques de notre Maître Yéshoua⁸⁷. **18** *Que* la grâce de notre Maître Yéshoua le Messie *soit* avec votre esprit, mes frères ! Amyn !

⁷⁹ Voir Gal.2:2,6,9. Paul vise sans doute ici ceux qui se prenaient pour des apôtres. Cf. 2 Cor.11:13-15.

⁸⁰ Chacun est mesuré à l'aune des œuvres de la foi (cf. Ja.2:14-26) et non au titre que l'on se donne.

⁸¹ On retrouve ces deux mots/racines porter (**cq1**) et fardeau (**mawblà**) en Mat.11:28 : *venez auprès de Moi, vous tous [qui êtes] fatigués, et portant des fardeaux, et Moi Je ferai que vous vous reposiez*. C'est Jésus qui aide à porter le fardeau : il n'est pas question ici du péché, de la faute ou de l'acte insensé. Il est des choses (fatigue, handicap, difficultés, tribulations ...) que l'on ne peut porter qu'avec l'aide de Jésus.

⁸² Cf. Gal.2:14.

⁸³ Cf. Gal.4:21-31.

⁸⁴ Cf. Actes 15:10 (Segond) : *pourquoi tentez-vous Dieu, en mettant sur le cou des disciples un joug que ni nos pères ni nous n'avons pu porter ?*

⁸⁵ Cf. Mat.23:15 (Segond) : *Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites ! Parce que vous courez la mer et la terre pour faire un prosélyte ; et, quand il l'est devenu, vous en faites un fils de la géhenne deux fois plus que vous.*

⁸⁶ Au verset 11 précédent, il était question des fils de la Maison de la foi. Paul nous parle donc ici de l'Israël selon l'Esprit, et non de l'Israël selon la chair (cf. Gal.4:21-31).

⁸⁷ On a déjà vu plus haut le parallèle que l'on pouvait établir entre cette épître aux Galates et 2 Cor.11 (défense de Paul face aux faux-apôtres). Il écrit ceci aux Corinthiens (Segond) : *Sont-ils ministres de Christ ? -Je parle en homme qui extravague. -Je le suis plus encore : par les travaux, bien plus ; par les coups, bien plus ; par les emprisonnements, bien plus. Souvent en danger de mort, ²⁴ cinq fois j'ai reçu des Juifs quarante coups moins un, ²⁵ trois fois j'ai été battu de verges, une fois j'ai été lapidé, trois fois j'ai fait naufrage, j'ai passé un jour et une nuit dans l'abîme, etc.* Les marques de Paul sur son corps sont celles résultant des coups de fouet, de la lapidation, des persécutions subies, etc. Jésus aussi a été fouetté et battu.